

Syllabaires 1, 2, 3 et 4: Prix subventionnés

Syllabaire kelé kelé sōgo te a dla sōgo bo

Imprimés aux Etats-Unis



Syllabaire 4

en

Bambara

1964

a	yelemana	ka	ke	A
b	yelemana	ka	ke	B
d	yelemana	ka	ke	D
e	yelemana	ka	ke	E
f	yelemana	ka	ke	F
g	yelemana	ka	ke	G
h	yelemana	ka	ke	H
i	yelemana	ka	ke	I
k	yelemana	ka	ke	K
l	yelemana	ka	ke	L
m	yelemana	ka	ke	M
n	yelemana	ka	ke	N
o	yelemana	ka	ke	O
p	yelemana	ka	ke	P
r	yelemana	ka	ke	R
s	yelemana	ka	ke	S
t	yelemana	ka	ke	T
u	yelemana	ka	ke	U
w	yelemana	ka	ke	W
y	yelemana	ka	ke	Y

ny i                      hera

Hera ka nyi.  
Mogou be be hera fe.  
Hera ka nyi.  
Hera ka di mogo ye.  
Dumuni ka nyi.  
Dě ka nyi.  
Fini tyama ka nyi.  
U be ka di ã ye.  
Bĩ mã nyi.  
Ã be bĩ bo.

hera	mogo	dě	a	u
Hera	Mogo	Dě	A	U

ni nyi nyini

Alla ka bõ.

Hera ka nyi.

Mogou be be hera nyini.

Alla be hera di ã ma.

Hera be bo Alla fe.

Ã be ka Alla nyini.

Alla ka hera ka bõ.

Alla ye mogo da.

Alla ye i da.

Mogou be ko ka di Alla ye.

I ka Alla nyini.

A be hera di i ma.

i a Alla nyi ni

I A nyini

bo bõ dyõ fe fẽ

Ã ye dyõ ye?

Ã ye mogo ye.

Alla ye dyõ ye?

Alla ye ã Fa ye.

Mogou be ko ka di Alla ye.

Ni i be Alla nyini,

Alla be hera di i ma.

Alla ye tye ni moso da.

Alla ye misi ni wulu da.

Alla ye fẽ be da.

Dyõ be da Alla la?

I ka da Alla la.

bõ fa ni dyõ

Bõ Fa Ni Dyõ

Alla Dē Ke Yesu

Dē be Alla fe.  
O Dē Ke ye Yesu ye.  
Yesu be Alla da fe.  
Alla Dē Ke ye Yesu ye.  
Yesu ko ka di Alla ye.  
Dyō ye ā Fa ye?  
Alla ye ā Fa ye.  
Alla ko ka di ā be ye.  
Yesu be mi?  
Yesu be Alla fe.  
Yesu ye Alla Dē Ke ye.  
I ka da Fa Alla la.  
I ka da Dē Ke Yesu la.  
O na ke hera ye.

dara dīye  
da

Alla ka bō.  
Alla ye fē be da.  
Alla ye dīye fē be da.  
A ye mogou be da.  
I ye mogo ye. A ye i da.  
Alla ye misiu ni sagau da.  
Fē be be Alla bolo.  
Fē be dara Alla fe.  
Mogo be dīye la.  
Dīye dara Alla fe.  
Yesu ye dyō ye?  
Yesu ye Alla Dē Ke ye.  
Ne dara Alla la.  
Ne dara a Dē Ke Yesu la.  
I ka da Dē Ke Yesu la.

sã kolo            bora  
                         bo

Alla ye sãkolo ni dīye da.

Konou ni sãkolo fēu be,

o be dara Alla fe.

Alla be mi? A be sãkolo la.

Yesu be mi? A be Alla da fe.

Yesu bora sãkolo la ka na.

A nana dīye la ka sa.

O ko, Yesu tara sãkolo la.

Yesu ye Alla Dē Ke ye.

Ne dara a la. I ka da a la.

Ni ne dara Yesu la, ne be

ta sãkolo la.

Hera be bo Alla fe.

Ã be ka Alla nyini bi.

ma tigi            nye na  
matigi            nyenamaya

Yesu ye ã be tigi ye.

Matigi Yesu be ne fe.

Yesu ko, na ne ma.

Yesu kera ne Matigi ye.

Alla ko, mogou be ka da a la.

Alla kera ã Fa ye.

Yesu kera ã Matigi ye.

Mogou be be nyenamaya fe.

Nyenamaya be Yesu la.

Ni i be nyenamaya fe,

i ka da Dē Ke Yesu la.

Ne dara Matigi Yesu la.

A nyena ne ma.

Yesu kera ne Matigi ye.

kisi

tũ

kisiba

Yesu be mogo kisi.

Ni mogo dara Yesu la, a be

kisi ka nyenamaya.

Yesu ye ã kisiba ye.

A bora sãkolo la ka ã kisi.

Yesu nana dīye la.

A tũ be Fa Alla fe.

A kera dīye Kisiba ye.

Dīye tũ dara Alla fe.

Yesu tũ be Alla da fe.

A nana ka mogo kisi.

A kera ne Kisiba ye.

Mogo o mogo dara Yesu la, o

be kisi. O ye hera ye.

Da Yesu la ka kisi bi.

sa

sara

saya

kisi

kisira

Yesu nana dīye la.

A bora sakolo la ka na.

Yesu sara ka mogou be kisi.

Alla Dē Ke sara ne ye.

Nyenamaya tigi ye Yesu ye.

Mogo te saya fe.

Mogou be be nyenamaya fe.

Yesu sara mogou be ye.

A sara ka ke ã Kisiba ye.

Ni i dara a la, i kisira.

Ne kisira Yesu saya fe.

Ni i kisira Yesu fe i be

nyenamaya.

Nyenamaya tigi Yesu.

ku tle sa ba  
kunu Tle saba  
kununa

Yesu bora sākolo la ka na.  
Yesu sara ka ke Kisiba ye.  
A ye tle saba ke saya la.  
O ko Yesu bora saya la.  
Alla ye Yesu kunu.  
Yesu tū sara. A kununa.  
Yesu kununa ka bo saya la.  
A bora saya la ka nyenamaya.  
Mogou be kisi Yesu saya fe.  
Ne kisira Yesu saya fe.  
Ni ne sara ne be kunu tū.  
Ne be kunu ka nyenamaya.  
Ne dara Matigi Yesu la.  
Ne be da a la ne tleu be la.

da ta bo  
dara tara bolo  
daba bora

ku ki  
kunu kisi  
kununa kisira

sa nye tle  
sara nyena  
saba nyenama  
saya nyenamaya

sā dīye tigi  
sā ko matigi  
sākolo

tu	ni	dyō	da	bo
tū	Ni	Dyō	Da	Bo
hera	he ra	dīye	dī ye	
Hera	He ra	Dīye	Dī ye	
sara	sa ra	kunu	ku nu	
saya	sa ya	kono	ko no	

Nyenamaya	Nye na ma ya
Matigi Yesu	Ma ti gi
Alla Dē Ke	Dē Ke
Ā Kisiba	Ki si ba
Dē Ke Yesu	Ye su
Fa Alla	Fa

Nyenamaya Tigi Yesu

ye yele yelela

Yesu ye ā Matigi ye.

A bora sākolo la ka na dīye la.

A ye tle saba ke saya la.

O ko, Yesu kununa.

A ko a be yele a Fa fe.

Yesu yelela sākolo la tū.

A tara Fa Alla fe sākolo la.

A ko a be na tū.

Ni ne dara a la, ne be ta a fe.

Ne dara Yesu la. A sara ne ye.

A tara sā fe. A be na tū.

Yesu ye ne kisi.

A ye nyenamaya di ne ma.

Ne be ta a fe sākolo la.



mũ tyo ko  
mũna tyoko

Yesu nana dīye la mũna?  
A nana ka mogo kisi.  
Yesu ye dyō ye?  
Yesu ye Alla Dē Ke ye.  
A be mogo kisi tyoko di?  
A sara ka ke Kisiba ye.  
A ye tle saba ke saya la.  
Mũ kera o ko?  
O ko, Yesu kununa.  
Yesu tara mi?  
A tara Fa Alla fe sākolo la.  
Mogo be kisi tyoko di?  
Ni i be da Yesu la i be kisi.  
Yesu ye mũ ke a saya ko?  
A yelela Fa Alla fe.

do ka  
dolo dolou kalo

Alla ye fē be da.  
Alla ko tle ka bo. Tle bora.  
Alla ko kalo ka bo. Kalo bora.  
Alla ko dolou ka bo.  
Dolou bora.  
Alla ko dugukolo ka bo.  
Dugukolo bora.  
Dugukolo ka bō.  
Sākolo ka bō.  
Alla ye u be Daba ye.  
Alla ka bō.  
Ne dara Fa Alla la.  
Tle ni kalo be Alla bolo.  
Sākolo ni dugukolo ye a ta ye.

kene                      di bi  
keneyelē                dibi

Alla ye tle da.  
Tle be keneyelē bo.  
Alla ye kalo da.  
Kalo be keneyelē bo su fe.  
Alla ye dolou da.  
Dolou be keneyelē bo.  
Tle keneyelē ka bō.  
Ni kalo te bo, dibi be ke.  
Su fe dibi mā nyi.  
Keneyelē ka nyi.  
Dibi mā di mogo ye.  
Alla ko keneyelē ka nyi.  
Yesu ye dīye ka keneyelē ye.  
A be yelē bo dibi la.

Adama            tye            fla  
Hawa            moso

Alla ye dīye ni sākolo da.  
Alla ye fē be da.  
O ko Alla ye mogo da.  
A ye mogo fla da.  
A ye tye da. A ye moso da.  
O tye ye Adama ye.  
O moso ye Hawa ye.  
Alla ye u fla be da.  
U fla be ka nyi.  
A ko tye ka to moso fe.  
A ko moso ka to tye fe.  
Alla ye fē be di Adama ma.  
Alla ye moso di Adama ma.  
U fla be ka di Alla ye.

woro                      wolōwulana  
la fi ya                  lafiya

Alla ye dīye be da tle woro.  
Alla ye keneyelē bo sā fe.  
Alla ye sākolo da.  
Alla ye dugukolo da.  
Alla ye tle ni kalo da.  
Alla ye fē nyenama da.  
O ko Alla ye mogo fla da.  
O mogo fla ye Adama ni Hawa ye.  
Tle wolōwulana a ye mū ke?  
Alla ma fē si ke o dō.  
Alla ye i lafiya o dō.  
Lafiya ka nyi.  
Alla be hera ni lafiya di.  
Ā be lafiya o dō na.

dyu ru mu                ya fa  
dyurumu                  yafa

Dyō be dyurumu ke?  
Mogou be be dyurumu ke.  
Adama ni Hawa ye dyurumu ke.  
Dyurumu mā nyi.  
Dyurumu mā di Alla ye.  
Dyurumu be yafa tyoko di?  
Yesu sara ka ke ā Kisiba ye.  
A be dyurumu yafa ā ma.  
Yesu sara ka mogo kisi.  
Ne ye dyurumu tigi ye.  
Ne dara Yesu la ka kisi.  
A ye ne ka dyurumu yafa ne ma.  
O ye hera ba ye.

hake

ha la ki

halaki

Hawa ye dyurumu ke.

A ye Alla hake ta.

Adama ye dyurumu ke.

Alla ko u ka halaki.

Dyurumu be mogo halaki.

Yesu sara ka ke Kisiba ye.

Yesu be hake yafa mogo ma.

Ne tũ be dyurumu ke.

Ne ye Alla hake ta.

Yesu sara ne ye ka ne kisi.

Alla ye dyurumu yafa ne ma.

Ne kisira. Ne te halaki tũ.

Ne te saya fe. Ne be hera fe.

Dyurumu yafa ye hera ye.

I ka da Yesu la ka kisi bi.

bã ba li

so ro

bãbali

soro

Alla be nyenamaya di ã ma.

O ye nyenamaya bãbali ye.

Halaki mã nyi.

Nyenamaya bãbali ka nyi.

O ye hera ni lafiya ye.

Yesu ye dyurumu bã.

Yesu be nyenamaya di.

Yesu be mũ di mogo ma?

Nyenamaya bãbali.

Hera mĩ te bã.

Lafiya mĩ te bã.

Alla ko: Mogo o mogo dara

a la, o kana halaki,

o ka nyenamaya bãbali soro.

yoro

Yesu tara sākolo la.  
A tara ka yoro dla ã ye.  
A ko a be na tũ ka ã ta.  
A ye yoro mĩ dla sākolo la,  
ã be ta o yoro la.  
O ye hera bābali ye.  
O ye nyenamaya bābali ye.  
Matigi Yesu be o di ã ma.  
Dyurumu tigi be halaki.  
Hake sara ye saya ye.  
Yesu sara ka mogo kisi.  
Da a la, i na kisi.  
Yesu ye yoro mĩ dla i ye,  
i na ta o yoro la.  
Lafiya be soro o yoro la.

si te nyu ma  
sigi nyuma

Yesu ye yoro mĩ dla o be mi?  
O ye sigi yoro nyuma ye.  
Dyõ be sigi o yoro nyuma la?  
Nĩ mĩ kisira, o be sigi o yoro la.  
Ne Fa ka so be sākolo la.  
Yesu ye o sigi yoro dla.  
A be na tũ ka ã ta o yoro la.  
Saya te o yoro la.  
Dyurumu te o yoro la.  
Halaki te o yoro la.  
Keneyelě be o yoro la.  
Hera ni lafiya be soro  
Nyenamaya bābali be soro.  
O ye yoro nyuma ye.

Adama	Ada ma	Hawa	
dibi	di bi	Hake	Ha ke
Dolo	Do lo	kalo	ka lo
Mūna	Mū na	Sigi	Si gi
Yafa	Ya fa	yoro	yo ro

dyurumu	dyu ru mu
halaki	ha la ki
Lafiya	La fi ya
Dugukolo	Du gu ko lo
Keneyelē	Ke ne ye lē
Wolōwula	Wo lō wu la

Nyenamaya bābali  
 dyurumu yafa  
 mogo o mogo

ye bali  
 yere  
 Yesu tara yoro nyuma dla.  
 Ā ka ā yereu dla.  
 A te me Yesu be na tū.  
 Ā kana fo Yesu ko.  
 Dyurumu be mogo bali.  
 Dyurumu yafa be soro Yesu fe.  
 Ni Yesu nana bi, i be ta wa?  
 I ka dyurumuu yafara wa?  
 I bora dibi la wa?  
 I be keneyelē na wa?  
 I yere ka kā ka o dō.  
 I ka i yere dla.  
 Fē si kana i bali.  
 Ka ta Yesu fe, o ye hera ye.

ka nu ya kũ ma bo  
kanuya kũmabo  
Yesu ye a yere ni bla.  
A sara ka ã kũmabo.  
Dyurumu sara fẽ ye saya ye.  
Yesu ye ã kanu ka a yere di.  
O ye kanuya ba ye.  
Ã ka kã ka Yesu kanu.  
A be dyurumu tigi kũmabo.  
Alla ka kuma ko:  
Alla ye dĩye kanu hali  
fo a ye a Dẽ Ke di,  
mogo o mogo dara a la,  
o kana halaki, o ka  
nyenamaya bãbali soro.

dyu gu  
dyugu

fa ga  
faga

Matigi Yesu ko,  
Alla Dẽ Ke na dũ mogou bolo.  
Mogo dyuguu be na a faga.  
A be tle saba ke saya la.  
O ko, tle saba a na kunu.  
A kera o tyoko la.  
Mogo dyuguu ye Yesu faga.  
Mogo si ma u bali.  
Yesu ye a yere ni bla.  
A sara ka mogo kũmabo.  
O ye kanuya ba ye.  
Mogo minu dara Yesu la, olu  
ka dyurumu be yafa u ma.  
Yesu ye dĩye Kisiba ye.

gwě            fui            dyi  
gwěgwě                    dyiri

Yesu sara tyoko di?  
U ye a gwěgwě dyiri la.  
Mogo dyuguu ye Yesu faga.  
Yesu ma fui fo.  
U ye yele bo a ma.  
U ye a toro. A ma fui fo.  
U ye a da dyiri kã.  
U ye a bolou gwěgwě.  
U ye a sěu gwěgwě.  
Yesu ko:  
    Ne Fa, yafa u ma.  
    U be mĩ ke, u ma o dõ.  
O ko, Yesu sara. A ni bora.  
A sara ka mogou kũmabo.

dyo            faga            du su  
dyoli        faga            dusu

Alla ko:

    Ni dyoli ma bõ, dyurumu  
    yafa tena ke.  
O de y'a to Yesu tara saya la.  
A gwěgwěna dyiri la.  
A dyoli bõna ka mogo kũmabo.  
    I ka na da Yesu la k'i sanġya.  
    Fãga ba be Yesu dyoli la.  
    Yafa si te soro Yesu dyoli ko.  
    Na i ko Alla Dẽ dyoli la.  
Yesu dyoli bõna ka ã kisi.  
O dyoli kera ã ka yafali ye.  
Yesu sara ne no na.  
Yesu be ã dusu sãniya.  
Fãga ba be Yesu dyoli la.



dya ha na ma ta suma

dyahanama tasuma

Nyenamaya be soro Matigi la.

Mĩ ma da Yesu la o na halaki.

O na ta dyahanama.

Dyahanama ye halaki yoro ye.

O ye tasuma bābali ye.

Dyō be ta dyahanama yoro la?

Minu be dyurumu ke, olu be

be ta yē.

Yesu dyoli bōna ka ā kisi.

Yesu dyoli be mogo dusu sanīya.

Alla ko:

Nĩ mogo mĩ dara Dē Ke la,

nyenamaya be o tigi fe.

Dyahanama tasuma mǎ nyi.

I ka da Yesu la ka kisi.

kiri tike

halaki

dyalaki

Ā be na dyo kiri tike yoro la.

Mogou be na dyo Yesu nyena.

Do be dyo soro.

Do be dyalaki.

Do be hera soro. Do be halaki.

Do be kisi. Do be ta dyahanama.

Dyurumu be mogo dyalaki.

Dyō be dyahanama fe?

Dyō be tasuma fe?

Dyō b'a fe ka dyalaki.

Nĩ mĩ dara Yesu dyoli la,

kiri te tike o kǎ.

Da Yesu la ka nyenamaya soro.

Se ta ne                    fisa

Setane                      sisã

Alla ye dyahanama dla Setane ye.

Mogo o mogo be Setane ko la,

o be ta dyahanama.

Yesu nana ka ã kisi Setane ma.

Mĩ ma da Dẽ Ke la o be halaki.

A ka fisa ka da Yesu dyoli la.

Ni i dara a la, i be kisi sisã.

I be kisi dyahanama ma sisã.

A ka fisa ka bo Setane bolo.

Nyenamaya bãbali ka fisa.

I ka da Yesu la sisã.

Kiri be tike Setane kã.

O ko a be ta dyahanama kono.

A ka fisa ka da Yesu la.

O ye nyenamaya bãbali ye.

dyahanama      dya   ha   na   ma

Dyahanama      Dya   ha   na   ma

dyalaki          dya   la   ki

fisa              fi   sa

gwěgwě          gwě   gwě

sisã              si   sã

tasuma          ta   su   ma

sanĩya          sa   nĩ   ya

setane          se   ta   ne

kã                bali              yere

mĩ                kiri              fali

ki                yafa              yoro